

---

УДК 81'373

ББК 81.034

Б 82

**Борисенко И. А.**

*Преподаватель кафедры лингвистики Кубанского государственного медицинского университета, соискатель кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru*

**Прагматическая составляющая семиотической фигуры термина как репрезентант прозрачности и завуалированности информации в предметной области «Стоматология»**

*(Рецензирована)*

***Аннотация:***

Рассматривается терминологическое пространство текста предметной области «Стоматология». Представлена модель прагматической составляющей семиотической фигуры термина. Установлено, что информационное пространство в предметной области «Стоматология» состоит из двух информационно-содержательных субпространств (эксплицитного и имплицитного), тесно связанных между собой. Дана характеристика эксплицитности и имплицитности информации через призму терминологического пространства текста. Доказано, что каждое информационно-содержательное субпространство представляет собой некую определённым образом структурированную систему, обладающую определённой лексической, тематической и образной спецификой в едином ракурсе рассмотрения научного фрагмента действительности.

***Ключевые слова:***

Текст, информация, научная коммуникация, эксплицитные средства, имплицитные средства, термин, предметная область, новое знание.

**Borisenko I.A.**

*Lecturer of Linguistics Department, Kuban State Medical University, Applicant for Candidate's degree of French Philology Department, Kuban State University, e-mail: kff-kubsu@yandex.ru*

**Pragmatical component of a semiotic figure of the term as a representant of information transparency and veiling in subject domain “Stomatology”**

***Abstract:***

The paper discusses the terminological space of the text of subject domain “Stomatology”. The model of a pragmatical component of a semiotic figure of the term is presented. It is inferred that information space in subject domain “Stomatology” consists of two information and substantial subspaces (explicit and implicit), closely connected with each other. The characteristic is given of an information explicitity and implicitity through a prism of terminological space of the text. It is proved that each information and substantial

---

subspace represents the certain definitely structured system possessing a certain lexical, thematic and figurative specifics to uniformly consider a scientific fragment of reality.

**Keywords:**

Text, information, scientific communication, explicit means, implicit means, term, subject domain, new knowledge.

В любой коммуникации информация может представляться как эксплицитными (открытыми) средствами языка, так имплицитными (закрытыми). В первом случае любой знакомящийся с информацией реципиент воспринимает её смысловую сущность и понимает, о чём идёт речь. Во втором случае понимание может осуществиться лишь специалистом в данной предметной области. Прозрачность и завуалированность информации, представленной в текстовом материале, определяется, прежде всего, эксплицитностью или имплицитностью терминологического состава его лексического фона. Иными словами, терминологические единицы информационного пространства текстового материала в предметной области «Стоматология» создают две основные системы: систему явных и систему скрытых смыслов. Первая представляет собой изложение определённой информации посредством использования терминов, «открыто» обозначающих то или иное понятие или явление данной предметной сферы, известных каждому и употребляющихся в бытовой сфере. Вторая, представляющая собой систему скрытых смыслов, представляет собой изложение определённой информации посредством терминов, декодирование семантики которых возможно лишь только определённому кругу лиц, специализирующихся в данной предметной сфере.

Термины первой группы как языковое выражение понятий ротовой полости представляют собой способ репрезентации базовых знаний предметной области «Стоматология». Выражая то или иное понятие, они являются хранителями и носителями фрагментов информации, которая имеет свою ценность в презентации

общих понятий стоматологии. Информация, конденсируемая в данных терминах, не рассматривается как специальное знание, так как существует в концептуальном (понятийном) представлении носителей языка с момента восприятия ими любой информации как таковой [1]. Прагматическая ценность терминов этой группы состоит в их способности определённым образом влиять на восприятие любой информации в предметной области «Стоматология». К данной группе терминов относятся термины: *рот, язык, зуб, десна, нёбо, флюс, коронка, мокрота, челюсть, пломба, губа, слюна* и т.д.

Термины второй группы репрезентируют специальные знания в предметной области «Стоматология». Они представляют собой определённый код, посредством которого один врач передаёт другому информацию, касающуюся лечения того или иного стоматологического заболевания. Каждый термин этой группы – это конкретный языковой знак, понятный лишь в профессиональной сфере, так как его понятийное содержание отражает фрагмент уже профессионального знания. Термины данной группы можно разделить на следующие подгруппы:

- термины специализированной информации, которые употребляются лишь в одной терминосистеме и могут быть понятны только специалистам данной предметной области: *одонтобласт, одонтома*;
- термины профессиональной информации, которые знакомы в общей степени любому дилетанту, однако полностью могут быть понятны только профессионалам: *абсцесс десны*;
- термины специальной информации, которые состоят из двух – трёх терминологических единиц и объединяют в себе

несколько терминосистем: *волчья пасть, заячья губа, глазной зуб, зубной экскаватор, шейка зуба, зубной элеватор, челюстная шина, зубное долото, зубной сосочек, зубной мешочек, зубное зеркало* и др.

Приведённые примеры терминов специальной информации показывают, что каждый из них может соединять в себе две терминосистемы, одна из которых может быть малой терминосистемой ГТС (гипертерминосистемы) совершенно другой предметной области: *челюстная шина, зубной экскаватор, зубной элеватор, зубное долото, заячья губа* и др.

Для экспликации эксплицитности и имплицитности информации рассмотрим следующие текстовые материалы предметной области «Стоматология»:

- *среди причин кариеса молочных зубов можно выделить следующие факторы: острый и хронический стресс, приём лекарственных препаратов (антибиотиков), инфекционные заболевания и др.*

(Дентал Юг май 2012)

Данный текстовый фрагмент является примером открытого (эксплицитного) изложения информации, так как его лексический фон представлен терминологическими единицами, значение которых понятно любому реципиенту. Терминологическая единица *зуб* номинирует предметную область «Стоматология». Двусловное составное наименование *молочный зуб* эксплицирует раздел «Детская стоматология», а термин *кариес* обращает внимание реципиента на лечение стоматологического заболевания:

- *к анатомо-физиологическим особенностям временных зубов можно отнести относительно большой объём пульпы. Во временных молярах расстояние от рогов пульпы до поверхности зуба – 2.5 мм. Причём медиальные рога пульпы обычно выше, чем дистальные. Особенно высокое стояние характерно для медиальных рогов пульпы верхних первых моляров, они находятся на расстоянии чуть больше 2 мм от поверхности эмали.*

(Дентал Юг май 2011)

Данный текстовый фрагмент является примером имплицитного (скрытого) представления информации. Терминологическая единица *зуб* номинирует предметную область «Стоматология», однако остальные терминологические единицы (*пульпа, рога пульпы, моляры, медиальные рога пульпы*) являются терминами специализированной информации и понятны лишь специалистам определённого уровня. Именно данные терминологические единицы вуалируют информацию и не позволяют любому реципиенту воспринять и понять её.

Таким образом, информационное пространство в предметной области «Стоматология» состоит из двух информационно-содержательных субпространств (эксплицитного и имплицитного), тесно связанных между собой. Каждое информационно-содержательное субпространство представляет собой некую определённым образом структурированную систему, обладающую определённой лексической, тематической и образной спецификой в едином ракурсе рассмотрения научного фрагмента действительности. Иными словами, основными компонентами информационно-содержательного субпространства являются: терминологический состав, тематическое содержание и наглядно-образная представленность информационного материала. Под терминологическим составом мы понимаем ту терминологическую насыщенность лексического пространства текстового материала, которая необходима коммуникатору для представления информации [2]. Под тематическим содержанием мы будем понимать ту тему информации, которая является доминантной для данной текстовой представленности. Например: *Идеи о трёхмерности корневой системы, представленные ещё в 70-х годах XX века, снова стали популярными. Корневой канал нужно рассматривать как сложную трёхмерную систему, состоящую из главного канала и множества микроканалов и*

---

*ответвлений. Пломбировочный материал должен заполнить всю корневую систему, плотно прилегая к стенкам канала, не допуская проникновения микроорганизмов или жидкостей (кровь, слюна). Качество пломбирования канала должно быть всегда проверено рентгеновским снимком.*

(Дентал Юг май 2011)

Терминологический состав данного текстового фрагмента включает в себя следующие терминологические единицы: *корневая система, корневой канал, пломбировочный материал, кровь, слюна*. Данные терминологические единицы относятся к первой группе терминов, создающих систему явных смыслов.

Тематическое содержание данного отрывка представлено одной тематической нитью *пломбирование корневого канала* и легко вычленяется благодаря эксплицитности лексико-терминологического фона информации.

Другой пример из предметной области «Стоматология»:

*В различные периоды формирования корня и его резорбции функциональная активность пульпы различна. В период резорбции пульпа теряет защитные и пластические свойства (т.е. не может образовывать склерозированный и заместительный дентин). Ухудшается трофика и чувствительность твёрдых тканей.*

Терминологический состав данного текстового фрагмента включает в себя следующие терминологические единицы: *корень, резорбция, пульпа, склерозированный дентин, заместительный дентин, трофика, твёрдые ткани*. Данные терминологические единицы относятся ко второй группе терминов, создающих систему скрытых смыслов.

Тематическое содержание данно-

го отрывка *формирование корня* с трудом вычленяется вследствие имплицитности лексико-терминологического фона информации.

В чистом виде эксплицитное информационно-содержательное субпространство представлено обычно в первом и последнем абзацах текста. Абзацы, составляющие основную текстовую информацию, обладают в большинстве случаев имплицитным информационно-содержательным субпространством.

Наглядно-образная представленность информации – это визуальный ряд (серия рисунков, фотографий), посредством которого коммуникатор представляет клинические примеры лечения того или иного стоматологического заболевания. Визуальный ряд информации не всегда представлен в текстовом материале предметной области «Стоматология», но его наличие всегда делает информацию более понятной, открытой и доступной для понимания и восприятия реципиентом.

Таким образом, исходя из трактовки информационного пространства как системы, обладающей субстанцией выражения и разными средствами эксплицитности и имплицитности информации [3], отметим, что, составляясь из отдельных параметров (терминологический состав, тематическое содержание и наглядно-образная представленность лечебного материала), она превосходит простую сумму этих частей и определяется как система, обладающая сложной организацией и структурой, глубинная и поверхностная части которой всецело подчинены как специфике профессионально-специализированного научного знания, так и структурно-содержательной целостности всего текстового материала.

### Примечания:

1. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высш. шк., 1987. 105 с.
2. Казарина С.Г. Типологическое терминоведение как дифференцированная лингви-

---

стическая дисциплина // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2012. Вып. 2. С. 237-241.

3. Wierzbicka A. *Lingua Mentalis. The semantics of natural language*. Sydney; N. Y.: Academic Press, 1980. 367 p.

#### **References:**

1. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. *Linguistic foundations of the study of terms*. M.: Vyssh. shk. 1987. 105 pp.
2. Kazarina S.G. *Typological science of terminology as a differentiated linguistic discipline // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts»*. 2012. Issue 2. P. 237-241.
3. Wierzbicka A. *Lingua Mentalis. The semantics of natural language*. Sydney; N.Y.: Academic Press, 1980. 367 pp.